Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię wam że tak radość będzie w niebie z jednego grzesznego opamiętującego się niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych którzy nie potrzebę mają nawrócenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam: Tak będzie radość w niebie z jednego opamiętującego się grzesznika\* większa, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych,\*\* którzy nie mają potrzeby opamiętania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię wam, że tak radość w niebie będzie z jednego grzesznika zmieniającego myślenie, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebę mają zmiany myślenia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię wam że tak radość będzie w niebie z jednego grzesznego opamiętującego się niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych którzy nie potrzebę mają nawrócenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam: Podobnie w niebie większa będzie radość z jednego skruszonego grzesznika niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują opamiętania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam, że podobnie w niebie większa będzie radość z jednego pokutującego grzesznika niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują pokuty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiadam wam, że taka będzie radość w niebie nad jednym grzesznikiem pokutującym, więcej niż nad dziewięćdziesiąt i dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują pokuty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiadam wam, żeć tak będzie radość w niebie nad jednym grzesznikiem pokutę czyniącym niż nad dziewiąciądziesiąt i dziewiącią sprawiedliwych, którzy nie potrzebują pokuty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiadam wam: Tak samo w niebie większa będzie radość z jednego grzesznika, który się nawraca, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują nawrócenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam wam: Większa będzie radość w niebie z jednego grzesznika, który się upamięta, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują upamiętania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam, że w niebie będzie większa radość z powodu jednego grzesznika, który się nawraca, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują nawrócenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię wam: Większa będzie radość w niebie z jednego grzesznika, który się nawraca, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują nawrócenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapewniam was, że taka radość będzie w niebie z powodu jednego grzesznika, gdy się nawraca, i to bardziej niż z powodu dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie czują potrzeby nawrócenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, że w niebie będzie więcej radości z jednego, który zabłądził, ale się nawrócił, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu nieskazitelnych, którym nie trzeba nawrócenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadam wam, że w niebie więcej będzie radości z jednego grzesznika, który się nawraca, aniżeli z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie potrzebują nawrócenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам, що за одного грішника, який покається, радість на небі буде більша, ніж за дев'яноста дев'ятьма праведниками, які не потребують покаяння. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam wam że w ten właśnie sposób rozkosz w wiadomym niebie będzie zgodnie zależnie na jednym uchybiającym celu zmieniającym rozumowanie raczej niż zgodnie zależnie na dziewięćdziesięciu dziewięciu przestrzegajacych reguł cywilizacji takich którzy nie potrzebę mają zmiany rozumowania. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiadam wam, że tego rodzaju radość będzie w Niebie z jednego, skruszonego grzesznika, jak z dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych, którzy nie mają potrzeby skruchy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię wam, że tak samo w niebie będzie większa radość z powodu jednego grzesznika, który odwróci się od swoich grzechów do Boga, niż z powodu dziewięćdziesięciu dziewięciu sprawiedliwych ludzi, którzy nie potrzebują się nawracać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię wam, że tak samo będzie więcej radości w niebie z jednego grzesznika okazującego skruchę niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu prawych, którym skrucha nie jest potrzebna. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewniam was, że w niebie jest większa radość z jednego zagubionego grzesznika, który się opamięta i wróci do Boga, niż z dziewięćdziesięciu dziewięciu prawych, którzy nie zbłądzili! |

1. 1) <x>490 15:10</x>; <x>610 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 5:32</x> [↑](#footnote-ref-3)